

STANDAARD STRAAT- EN DIVERSE VERORDENINGE

STANDARD STREET AND MISCELLANEOUS BY-LAWS

**Administrateurskennisgewing 137
23 Januarie 1974**

Die Administrateur publiseer hierby ingevolge artikel 101 van die Ordonnansie op Plaaslike Bestuur, 1939, dat die Stadsraad van Pietersburg die Standaard Straat- en Diverse Verordeninge, afgekondig by Administrateurskennisgewing 368 van 14 Maart 1973, ingevolge artikel 96bis(2) van genoemde Ordonnansie sonder wysiging aangeneem het as verordeninge wat deur genoemde Raad opgestel is.

Woordoms krywing

1. *In hierdie verordeninge, tensy uit die samehang anders blyk, beteken*

“publieke plek” ‘n publieke plek soos omskryf in artikel 2 van die Ordonnansie op Plaaslike Bestuur, 1939 (Ordonnansie 17 van 1939);

“raad” ‘n stadsraad, dorpsraad of gesondheidskomitee ingestel ingevolge die Ordonnansie op Plaaslike Bestuur,

**Administrator’s Notice 137
23 January 1974**

The Administrator hereby, in terms of section 101 of the Local Government Ordinance, 1939, publishes that the Town Council of Pietersburg has, in terms of section 96bis(2) of the said Ordinance, adopted without amendment the Standard Street and Miscellaneous By-laws, published under Administrator’s Notice 368, dated 14 March 1973, a by-laws made by the said Council.

Definitions

1. In these by-laws, unless the context indicates otherwise -

“council” means a city council, town council, village council or health committee established in terms of the Local Government Ordinance, 1939, or the Transvaal Board for the Development of Peri-Urban Areas established in terms of the Transvaal Board for the Development of Peri-Urban Areas Ordinance, 1943, and includes the management committee of a council or any officer employed by council, acting by virtue of any power vested in a council in connection with these by-laws and delegated to him in terms of section 58 of the Local Government (Administration and Elections) Ordinance, 1960 (Ordinance 40 of 1960), or section 21bis of the Transvaal Board for the development of Peri-Urban Areas Ordinance, 1943;

“public place” means a public place as defined in section 2 of the Local Government Ordinance, 1939 (Ordinance

1939, of die Transvaalse Raad vir die Ontwikkeling van Buitestedelike Gebiede ingestel ingevolge die Ordonnansie op die Transvaalse Raad vir die Ontwikkeling van Buitestedelike Gbiede, 1943, en omvat die bestuurskomitee van 'n raad of enige beampte in diens van die raad, handelende uit hoofde van enige bevoegdheid wat by 'n raad berus in verband met hierdie verordeninge en ingevolge artikel 58 van die Ordonnansie op Plaaslike Bestuur (Administrasie en Verkiesings), 1960 (Ordonnansie 40 van 1960), of artikel 21bis van die Ordonnansie op die Transvaalse Raad vir die Ontwikkeling van Buitestedelike Gebiede, 1943, aan hom opgedra is;

“straat” ook enige straat, pad of deurgang aangetoon op die algemene kaart van 'n dorp, 'n landbouhoewe of ander verdeling van grond of waartoe die publiek deur verjaring of op 'n ander wyse 'n reg van weg verkry het;

En het enige ander woord of uitdrukking die betekenis wat in die Ordonnansie op Padverkeer, 1966 (Ordonnansie 21 van 1966), daaraan geheg word daardie betekenis.

Gebruik van Voertuig vir Hoofdoel van Advertensie

2. Niemand mag enige voertuig of motorvoertuig met die hoofdoel van advertering in enige straat bestuur of parkeer sonder die voorafverkreë toestemming van die raad nie.

Toue oor Straat

3. Niemand mag enige tou, draad of paal oor enige straat plaas of enige voorwerp van enige aard òf daarop plaas sonder die voorafverkreë skriftelike toestemming van die raad nie.

Skade aan of Advertensie op Bome

17 of 1939);

“street” includes any street, road or thoroughfare shown on the general plan of a township, agricultural holding or other division of land or in respect of which the public have acquired a prescriptive or other right of way;

And any other words or expression to which a meaning has been assigned in the Road Traffic Ordinance, 1966 (Ordinance 21 of 1966), shall have that meaning.

Use of Vehicle for Primary Purpose of Advertising

2. No person shall operate or park on any street any vehicle or motor vehicle for the primary purpose of advertising without the previous consent of the council in writing.

Ropes across Street

3. No person shall place any rope, wire or pole across any street, or hang, or place anything whatsoever thereon without the previous consent of the council in writing.

Damage to or advertising on trees

4.(1) *Niemand mag in enige boom in enige straat klim, dit breek of beskadig of op enige wyse merk of daarop verf nie en niemand mag sonder die voorafverkreë skriftelike toestemming van die raad enige sodanige boom aftop, snoei, knip, afkap of verwyder nie.*

(2) *Niemand mag 'n advertensie aan enige boom in enige straat sonder die voorafverkreë skriftelike toestemming van die raad vertoon nie.*

Doringdraad- en Gevaarlike Omheining

5.(1) *Geen eienaar of okkupeerder van grond mag enige doringdraadheining of reling, paalheining, muur of ander versperring langs enige straat of publieke plek oprig of laat oprig of toelaat of duld dat dit opgerig word na 60 dae vanaf die afkondiging van hierdie verordening langs sodanige straat of publieke plek hê wat weens skerp punte of ander skerp of gepunte uitsteeksels of andersins weens die aard van die konstruksie of ontwerp 'n gevaar vir enige lid van die publiek wat wettiglik sodanige straat of publieke plek gebruik, is of kan word nie.*

(2) *Behoudens die pligte en verantwoordelikhede opgelê by subartikel (1), kan die raad deur skriftelike kennisgewing die eienaar of okkupeerder van grond waarop 'n heining, reling, paalheining, muur of ander versperring wat in stryd is met subartikel (1), op die datum van afkondiging van hierdie verordening bestaan of te eniger tyd daarna opgerig word, verplig om dit binne sodanige tydperk te verwyder wat minstens drie weke is soos die kennisgewing mag spesifiseer en genoemde eienaar of okkupeerder is vir elke dag of*

4.(1) No person shall climb upon, or break or damage or in any way mark or paint on any tree in any street and no person shall, without the previous consent of the council in writing, lop, top, trim, cut down or remove any such tree.

(2) No person shall display an advertisement on any tree in any street without the previous consent of the council in writing.

Barbed Wire and Dangerous Fencing

5.(1) No owner or occupier of land shall along any street or public place erect or cause, permit or suffer to be erected, or shall after 60 days after the promulgation of this by-law, have along such street or public place, any barbed-wire fence or any railing, paling, wall or other barrier which, by reason of spikes or other sharp or pointed protrusions or otherwise by reason of the nature of its construction or design, is or may become a danger to any member of the public lawfully using such street or public place.

(2) Without prejudice to the duties and liabilities imposed by subsection (1), the council may by notice, in writing, require the owner or occupier of land on which a fence, railing, paling, wall or other barrier which exists in contravention of subsection (1), at the date of promulgation of this by-law or is erected at any time thereafter, to remove it within such period being not less than three weeks as the notice may specify, and for every day or part thereof after the expiry of the period so specified, during which the notice is not complied

deel daarvan na die verval van die tydperk aldus bepaal, waartydens daar nie aan die kennisgewing voldoen is nie, by skuldigbevinding met 'n boete van hoogstens R5 strafbaar.

Beskerming van Oppervlakte van Ryvlak en Sypaadjie

6. *Niemand mag enige materiaal of goedere op of oor 'n ryvlak of sypaadjie plaas, aflaai of vervoer nie tensy hy toereikende voorsorgmaatreëls getref het om die oppervlakte van sodanige ryvlak of sypaadjie teen skade te beskerm.*

Sindelikheid van strate en Publieke Plekke

- 7.(1) *Niemand mag in of op enige straat of publieke plek enige materiaal of bestanddeel stort, mors of plaas of laat stort, mors of plaas wat die sindelikheid van sodanige straat of publieke plek kan benadeel nie, of hindernis, gevaar of ongeluk veroorsaak vir persone, diere, voertuie en ander verkeer wat sodanige straat gebruik, sonder om dit onverwyld uit sodanige straat te verwyder of te laat verwyder nie.*
- (2) *Niemand mag in of op enige straat of publieke plek spoeg nie.*

Veiling of Oggendmark in Straat

8. *Niemand mag enige veiling of oggendmark in enige straat sonder die voorafverkreeë skriftelike toestemming van die raad hou nie.*

Uitstalling van enige Artikel te Koop in sraat of Publieke Plek

9. *Niemand, uitgenome 'n gelisensieerde markskramer, venter of*

with, the said owner or occupier shall on conviction be liable to a fine not exceeding R5.

Protection of Surface of Roadway and Sidewalk

6. No person shall place upon, off-load on, or convey across a roadway or sidewalk any materials or goods unless he shall have taken adequate precautions to protect the surface of such roadway or sidewalk against damage.

Cleanliness of Streets and Public Places

- 7.(1) No person shall spill, drop or place or permit to be spilled, dropped or placed, in or on any street or public place any matter or substance that may interfere with the cleanliness of such street or public place, or cause annoyance, danger or accident to persons, animals, vehicles or other traffic using such street, without removing it or causing it to be removed from such street forthwith.
- (2) No person shall spit in or upon any street or public place.

Auction Sale or Morning Market in Street

8. No person shall without the previous consent of the council in writing hold any auction sale or morning market in any street.

Exposure of any Article for Sale in Street or Public Place

9. No person other than a licensed hawker, pedlar or street trader or a

straathandelaar of 'n persoon wat wettiglik daarop geregtig is om in enige straat of publieke plek handel te dryf sonder om 'n lisensie uit te neem, mag enig artikel van watter aard ook al in, op of oor enige straat of publieke plek uitstal nie.

Artikel geplaas in Venster wat Uitsien op die Straat

10. *Niemand mag enige artikel wat waarskynlik besering of skade aan enige persoon of eiendom sal berokken indien dit val, in enige venster of ander bobou naby enige straat plaas, sonder om behoorlik voorsorg te tref dat dit nie in die straat val nie.*

Speel in strate verbode

11. *Niemand mag in of oor enige straat enige hoepel rol of enige vlieëer oplaas of klippe gooi of enige pyl en boog gebruik of op enige wyse enige werptuig aftrek of daarop of daarin enige spel speel of enige stootkar, buiten in die loop van en vir die doel van 'n besigheid, gebruik nie.*

Uitdoof van Lampe en Beskadiging van Publieke Eiendom

12. *Niemand mag opsetlik of op nalatige wyse die lig van enige lamp wat die eiendom van die raad is, uitdoof nie, of hom op enige wyse met sodanige lamp bemoei of enige munisipale of publieke eiendom of werk in of langs enige straat ontsier, beskadig, verwyder of hom op enige wyse daarmee bemoei nie.*

Beskoeiing, Skoonmaak en Herstel in Strate Verbode

13. *Niemand mag self, of toelaat dat sy dienaar, in enige straat of publieke*

person lawfully entitled to trade in any street or public place without taking out a licence, shall expose any article whatsoever in or upon or over any street or public place.

Article placed in Window Facing Street

10. No person shall place any article likely to cause injury or damage to any person or property if it were to fall, in any window or other superstructure near any street without sufficiently safeguarding it against falling into the street.

Playing in streets Forbidden

11. No person shall roll any hoop or fly any kite or throw stone or use any bow and arrow or by any means discharge any missile upon, over or across any street, or play any game thereupon or therein, or use any pushcart other than in the course of and for the purpose of a business.

Extinguishing Lamps and Damaging Public Property

12. No person shall wilfully or negligently extinguish the light of any lamp being the property of the council, or in any manner interfere with such lamp, or deface, damage, remove, or in any way interfere with any municipal or public property or work in or along any street.

Shoeing, Cleaning and Repairing Forbidden in Streets

13. No person shall by himself or his servant in any street or public place

plek enige dier, behalwe in geval van ongeluk, beslaan nie, of enige vee skoonmaak, roskam, afrig, inbreek of loslaat nie, of enige deel van 'n voertuig of motorvoertuig skoonmaak of herstel behalwe in geval van ongeluk of teenspoed, of enige artikel of ding was, droogmaak of bleik nie.

Uitgrawings in strate

14. *Niemand mag enige gat, sloot, put of uitgraving in enige straat maak of laat maak nie of enige grond, gruis of teer sonder die voorafverkreë skriftelike toestemming van die raad daarvan verwyder nie.*

Ontsiëring, merk of verf van strate

15. *Niemand mag, behalwe in die uitvoering van sy plig, enige straat of gedeelte daarvan sonder die voorafverkreë skriftelike toestemming van die raad ontsier, merk of verf nie.*

Vee van Perseel in of naby Strate

- 16.(1) *Die okkuperder van 'n perseel wat aan enige straat grens mag nie veroorsaak of toelaat dat -*
- (a) *enige gedeelte van die sygaardjie wat daaraan grens gevee word nie, tensy en totdat sodanige gedeelte met voldoende water besprinkel is;*
- (b) *enige vullis of afval wat so gevee word op enige manier in of op enige straat gegooi of gestort word nie;*
- (2) *Enige oortreding van subartikel (1) deur enige dienaar, agent of verteenwoordiger van die okkuperder word geag 'n oortreding deur die okkuperder te wees.*

shoe any animal except in the case of accident, or clean, dress, train, break or turn loose any cattle, or clean or repair any part of a vehicle or motor vehicle except in case of accident or breakdown, or wash, dry or bleach any article or thing whatsoever.

Excavations in streets

14. No person shall make or cause to be made any hole, trench, pit or excavation in any street or remove any soil, metal or macadam therefrom without the previous consent of the council in writing.

Defacing, marking or painting streets

15. No person shall except in the execution of his duty in any way deface, mark or paint any street or part thereof without the previous consent of the council in writing.

Sweeping Premises in or Near Streets

- 16(1) The occupier of premises adjoining any street shall not cause or permit -
- (a) any part of the sidewalk adjacent thereto to be swept unless and until such part shall have been adequately sprinkled with water;
- (b) any dirt or refuse so swept to be thrown or in any way deposited in or upon any street;
- (2) Any contravention of subsection (1) by any servant, agent or representative of the occupier shall be deemed to be a contravention by the occupier.

Afvoer van 'n vuurwapen, Windgeweer of Windpistool

17. *Niemand mag sonder 'n wettige rede 'n vuurwapen, windgeweer of windpistool binne die munisipaliteit afvoer nie; Met dien verstande dat hierdie bepaling nie van toepassing is nie in die geval van -*
- (a) *'n vuurwapen tydens 'n skietwedsryd of skyfskietoefening op 'n erkende skietbaan;*
- (b) *'n vuurwapen wat afgvoer word vir die doel van 'n sportbyeenkoms of oefening;*
- (c) *'n vuurwapen, windgeweer of windpistool wat op grond afgvoer word wat hoofsaaklik vir landboudoeleindes gebruik word.*

Woorde of Gebare wat Waarskynlik Rusverstoring kan veroorsaak

18. *Niemand mag in enige straat op publieke plek eie dreigende, skel- of beledigende woorde of gebare of optrede gebruik waardeur rusverstoring waarskynlik veroorsaak kan word nie.*

Gevaarlike Diere, Reptiele of Insekte

- 19.(1) *Niemand mag sonder 'n permit uitgereik deur die raad, enige wilde of gevaarlike dier, reptiel of insek aanhou wat 'n ingebore neiging het om mense aan te val of waarvan die aanhou waarskynlik 'n steurnis kan word of die gesondheid skaad of gevaarvol vir enige persoon is nie.*
- (2) *Enige dier, reptiel of insek waarvan die aanhou ingevolge subartikel (1) verbode is, kan, indien dit op vrye voet gevind word, deur enige polisiebeampte of gemagtigde*

Firing of a Fire-arm, Air-gun or Air-pistol

17. No person shall without lawful cause fire a fire-arm, air-gun or air-pistol within the municipality; Provided that this provision shall not apply in the case of -
- (a) a fire-arm during a bisley or target practice on a recognized shooting range;
- (b) a fire-arm fire for the purpose of a sports meeting or practice; or
- (c) a fire-arm, air-gun or air-pistol fired on land which is mainly used for agricultural purposes.

Words or gestures likely to cause Breach of Peace

18. No person shall use any threatening, abusive or insulting words or gestures or behaviour in any street or public place whereby breach of the peace is likely to be occasioned.

Dangerous Animals, Reptiles or Insects

- 19.(1) No person shall without a permit issued by the council keep any wild or dangerous animal, reptile or insect which has been inherent propensity to attack human beings or the keeping of which is likely to become a nuisance or injurious to the health of or is fraught with danger to any person.
- (2) Any animal, reptile or insect the keeping of which is prohibited in terms of subsection (1) may, if found at large, be destroyed by any police officer or authorised officer of

beampte van die raad afgemaak word.

Sing of Speel van Musiek- of Raserige Instrument vir wins

20. *Niemand mag sonder die voorafverkreë skriftelike toestemming van die raad in enige straat of publieke plek vir wins of enige musiek- of raserige instrument laat klink of bespeel of sing nie.*

Verstoring van Openbare Rus

21. *Niemand mag die openbare rus in 'n straat of publieke plek of op 'n private perseel verstoer deur geraas te maak of deur 'n geskree, stryery, vegtery, gesing of gespeel op enige soort musiekinsrument of grammofoon of deur middel van 'n radio, luidspreker of dergelike toestel veroorsaak dat 'n geraas gemaak word nie of deur oproerige, geweldadige of onsedelike gedrag.*

Aanhou van Diere en Voëls wat Openbare Rus verstoer

22. *Niemand mag enige dier of voël aanhou wat die openbare rus verstoer nie.*

Advertensie deur middel van Luidspreker of Ander Toestel

- 23.(1) *Niemand mag sonder die voorafverkreë skriftelike toestemming van die raad enige grammofoon speel of laat speel of enige luidspreker of ander hoorbare toestel vir die doel van advertensie gebruik of toelaat dat dit gebruik word, op of aangrensend aan of wat in enige straat of publieke plek gehoor kan word nie.*

- (2) *Niemand mag, nadat hy deur 'n*

the council.

Singing or Playing Musical or Noisy Instrument for Profit

20. No person shall for profit sound or play upon any musical or noisy instrument or sing in any street or public place, without the previous consent of the council in writing.

Disturbance of Public Peace

21. No person shall disturb the public peace in a street or public place, or on private premises by making noises or causing them to be made by shouting, quarrelling, fighting, singing or playing any type of musical or noise-creating instrument or gramophone or by means of a radio, loudspeaker or similar device, or by riotous, violent or immoral behaviour.

Keeping Animals and Birds Disturbing Public Peace

22. No person shall keep any animal or bird which disturbs the public peace.

Advertising by Loudspeaker or Other Device

- 23.(1) No person shall without the previous consent of the council in writing, play or permit the playing of any gramophone, or use or permit the use of any loudspeaker or other audible device for the purpose of advertising on or adjacent to or which may be heard in any street or public place.

- (2) No person shall, after being

polisiebeampte of gemagtigde beampte van die raad versoek is om op te hou, daarin volhard om sodanige toestel te speel of dit in werking te hou nie.

required to desist by a police officer or authorised officer of the council, persist in playing or operating such device.

Openbare Byeenkomste en Optogte in die Algemeen

Public Gatherings and Processions Generally

24.(1) *Niemand mag enige openbare byeenkoms of optog in, by of op enige straat of publieke plek of perseel wat onder die beheer van die raad staan of aan die raad behoort, sonder die voorafverkreë skriftelike toestemming van die raad hou, belê, toespreek of organiseer nie: Met dien verstande dat sodanige toestemming slegs om die redes in hierdie artikel uiteengesit, weerhou kan word.*

24.(1) No person shall hold, convene, address or organise any public gathering or procession in, at or on any street or public place or premises being under the control of or belonging to the council without the previous permission of the council in writing: Provided that such permission may only be withheld for the reasons set out in this section.

(2) *Skriftelike aansoek om toestemming vir die hou, belê of organiseer van sodanige openbare byeenkoms of optog moet die stadsklerk nie later as sewe dae bereik voordat sodanige byeenkoms of optog 'n aanvang neem nie en elke sodanige aansoek moet -*

(2) Written application for permission to the holding, convening or organising of such public gathering or procession is due to commence and every such application shall -

(a) *die volle naam en adresse van houers, sameroepers of organiseerders van die voorgenoemde openbare byeenkoms of optog bevat;*

(a) contain the full names and addresses of holders, conveners or organisers of the proposed public gathering or procession;

(b) *die datum en tyd en plek of roete daarvan en of dit voornemens is om orkeste, musikale instrumente, luidsprekers of soortgelyke toestelle te gebruik, spesifiseer.*

(b) specify the date and time and place or route thereof and whether or not it is proposed to use bands, musical instruments, loudspeakers or similar devices.

(3) *By die verlening van sodanige toestemming kan die raad sodanige voorwaardes en beperkings oplê as wat dit nodig ag vir die voorkoming van beskadiging van eiendom, belemmering van verkeer, rusverstoring of bemoeiing*

(3) In granting such permission the council may impose such conditions and restrictions as it may deem necessary for the prevention of damage to property, obstruction of traffic, disturbances of the peace or interference with amenities of the

- met lewensgenietinge van die publiek en vir die handhawing van wet en orde oor die algemeen vir sodanige doel en sonder inkorting van die regte ten opsigte van die algemene toepassing van die voorgaande, kan die raad na goeddunke die gebruik van orkeste, musiekinstrumente, luidsprekers of dergelike toestelle verbied en daarbenewens die hou van enige sodanige byeenkoms of optog tot bepaalde plekke of gebiede en tot spesifieke tye of tydperke beperk.*
- (4) *Die raad kan sodanige toestemming weier indien dit redelike gronde het om te glo dat sodanige openbare byeenkoms of optog, indien dit gehou word, waarskynlik openbare verstoringe of oproer, skade aan eiendom, belemmering van verkeer of benadeling van die lewensgenietinge en geriewe van die publiek oor die algemeen tot gevolg sal hê of 'n gevoel van vyandigheid tussen verskillende rassegroepe kan veroorsaak.*
- (5) *Enige persoon wat enige openbare byeenkoms of optog in subartikel (1) genoem, ten opsigte waarvan die toestemming van die raad nie verkry is nie, hou, belê, toespreek of organiseer en enige persoon wat 'n openbare byeenkoms of optog ten opsigte waarvan toestemming verkry is, hou, belê, toespreek of organiseer, wat versuim om aan enige voorwaarde te voldoen wat ingevolge subartikel (3) opgelê mag word en enige persoon wat op enige wyse 'n verstoring veroorsaak of 'n oortreding begaan terwyl hy by enige openbare byeenkoms of optog teenwoordig is, moet, indien 'n gemagtigde beampte van die raad of polisiebeampte dit vereis, sodanige*
- public and generally for the maintenance of law and order. Or such purpose and without prejudice to the generality of the foregoing, the council may at its descretion prohibit the use of bands, musical intruments, loudspeakers or similar devices and may, in addition, limit the holding of any such gathering or procession to specified places or areas and to particular times or periods.
- (4) The council may refuse such permission if it has reasonable grounds for believing that such public gathering or procession if held, is likely to result in public disturbances or riots, damage to property, obstruction to traffic or interference with the amenities and conveniences to the public generally or to provoke a feeling of hostility between different races.
- (5) Any person who holds, convenes, addresses or organises any public gathering or procession referred to in subsection (1) in respect of which the permission of the council has not been obtained and any person holding, convening, addressing or organising a public gathering or procession in respect of which such consent has been obtained, who fails to comply with any condition which may be imposed in terms of subsection (3) and any person who in any manner causes a disturbance or commits an offence while present at any public gathering or procession shall, if required to do so by any authorised officer of the council or police officer, forthwith leave such

- | | |
|--|--|
| <p><i>publieke plek of perseel onmiddellik verlaat.</i></p> <p>(6) <i>Enige persoon wat enige openbare byeenkoms of optog in subartikel (1) genoem, ten opsigte waarvan die toestemming van die raad nie verkry is nie, hou, belê, toespreek of organiseer, en enige persoon wat 'n openbare byeenkoms of optog ten opsigte waarvan sodanige toestemming verkry is hou, belê, toespreek of organiseer, wat versuim om aan enige voorwaarde wat ingevolge subartikel (3) opgelê is, te voldoen, is aan 'n misdryf skuldig.</i></p> <p>(7) <i>Enige persoon verteenwoordig by enige openbare byeenkoms of optog wat versuim om sodanige publieke plek of perseel te verlaat wanneer dit ingevolge subartikel (5) van hom vereis word, of wat deur 'n polisiebeampte of gemagtigde beampte van die raad gewaarsku is dat die byeenkoms of optog onwettig is of dat die voorwaardes opgelê deur die raad by die verlening van toestemming vir die hou van sodanige byeenkoms of optog, oortree word, en wat versuim om, sodanige publieke plek te verlaat, wanneer hy deur 'n polisiebeampte of gemagtigde beampte van die raad daartoe versoek word, is aan 'n misdryf skuldig.</i></p> | <p>public place or premises.</p> <p>(6) Any person who holds, convenes, addresses or organises any public gathering or procession referred to in subsection (1) in respect of which the permission of the council has not been obtained and any person holding, convening, addressing or organising a public gathering or procession in respect of which such consent has been obtained, who fails to comply with any condition which may be imposed in terms of subsection (3), shall be guilty of an offence.</p> <p>(7) Any person present at any public gathering or procession who fails to leave such public place or premises on being so required in terms of subsection (5), or who has been warned by a police officer or duly authorised officer of the council that the gathering or procession is illegal or that the conditions imposed by the council in granting permission for the holding of such gathering or procession are being contravened and who fails, on being so required by a police officer or duly authorised officer of the council, to leave such public place shall be guilty of an offence.</p> |
|--|--|

**Advertensie deur middel van
Advertensievoertuie, Plakkaartborde of
ander Toestelle**

- 25.(1) *Niemand mag sonder die voorafverkreë skriftelike toestemming van die raad, enige advertensie deur middel van advertensievoertuie, plakkaartborde, lanterns, vlae, skerms of ander verplaasbare advertensietoestelle in of langs enige straat*

**Advertising by means of Advertising
Vehicles, Sandwich Boards or other
Devices**

- 25.(1) No person shall without the previous consent of the council in writing display or cause or allow to be displayed any advertisement by means or advertising vehicles, sandwich boards, lanterns flags, screens or other movable advertising devices in or along any

- | | |
|--|---|
| <p><i>vertoon of laat of toelaat dat dit vertoon word nie.</i></p> <p>(2) <i>Niemand mag enige advertensie op enige openbare motorvoertuig op sodanige wyse vertoon, laat vertoon of toelaat dat dit vertoon word dat dit vir enige persoon wat nie op sodanige voertuig is nie maklik sigbaar is: Met dien verstande dat 'n advertensie op die sykante en agterkant van enige bus vertoon kan word.</i></p> <p>(3) <i>Die bepalings van subartikels (1) en (2) word nie geag dat dit 'n bestuurder van 'n openbare motorvoertuig verhoed om op sodanige voertuig die vervoerdiens wat daarmee uitgevoer word, te adverteer nie.</i></p> | <p>street.</p> <p>(2) No person shall display any advertisement or cause or allow it to be displayed on any public motor vehicle in such manner as to be readily visible to any person not upon such vehicle: Provided that an advertisement may be so displayed on the sides and back of any bus.</p> <p>(3) The provisions of subsection (1) and (2) shall not be deemed to prevent a public motor vehicle operator from advertising the transport service carried on by means of that vehicle on such vehicle.</p> |
|--|---|

Rondsientery in strate

26. *Niemand mag op enige straat lê of sit en niemand mag staan, vergader, rondsleuter of loop of andersins op so 'n wyse optree dat hy die verkeer belemmer of enige persoon wat sodanige straat gebruik, stamp of andersins hinder, of by of binne 20m van die ingang van enige plek van openbare aanbidding of tydens die diens of tydens die samekoms daarby, of vertrek van die gemeente daarvandaan, rondsleuter, sodat hy enige persone wat sodanige plek van aanbidding besoek, bywoon of verlaat, hinder of laster val nie; en enige persoon wat enige van voornoemde verbode handeling uitvoer moet op versoek van 'n polisiebeampte of gemagtigde beampte van die raad ophou om dit te doen, in gebreke waarvan hy aan 'n oortreding van hierdie verordeninge skuldig is.*

Rondsientery en Aanlokking by Plekke van Openbare Vermaaklikheid

Loitering in streets

26. No person shall lie or sit on any street nor shall any person stand, congregate, loiter or walk, or otherwise act in such manner as to cause obstruction to traffic or to jostle or otherwise annoy any person using such street or loiter at or within 20 m of the entrance of any place of public worship during the time of divine service or during the assembly thereat or departure therefrom of the congregation so as to obstruct or annoy any persons going to, attending at, or leaving such place of worship; and any person performing any of the aforementioned prohibited acts shall, upon request by a police officer or duly authorised officer of the council, discontinue to do so, failing which he shall be guilty of a contravention of these by-laws

Loitering and Touting at Places of Public Entertainment

27. *Niemand mag rondslenter of, tensy hy deel van 'n tou vorm, in enige straat binne 20 m van die ingang af van enige plek van openbare vermaak, vergader sodat hy persone wat sodanige vermaaklikheidsplek besoek of verlaat, hinder of lastig val nie; nóg mag enige ongemagtigde persoon bestuurders van motorvoertuie wat hulle motorvoertuie by vermaaklikheidsplekke parkeer, lok of laster val met die doel of onder voorwendsel daarvan om, tydens die byeenkoms daar of die vertrek van die gehoor daarvandaan, daardie voertuie op te pas.*

Onfatsoenlike Gedrag

27.A *Niemand mag in of in sig van 'n straat of in 'n plek van openbare samekoms 'n onweloweglike daad verrig of hom op onbetaamlike wyse gedra deur blootstelling van sy persoon of andersins, of onbetaamlike gebare maak of iemand uitlok of aanspoor om 'n wanordelike of onweloweglike daad te verrig nie.*

Onfatsoenlike Taal of Voorstellings

27.B *Niemand mag in of in sig van 'n straat of plek van openbare samekoms of ten aanskoue of ten aanhore van iemand daarin 'n godslasterlike of onkiese lied sing of godslasterlike, vuil, onweloweglike of onsedelike taal besig of godslasterlike of onsedelike figure, geskifte, tekening of voorstellings skryf, verf, teken of op enige wyse maak nie.*

Verbod in verband met Onsedelike Materiaal

27.C *Niemand mag in 'n straat of op enige plek waar die publiek*

27. No person shall loiter or, except when forming part of a queue, congregate in any street within 20 m of the entrance to any place of public entertainment so as to obstruct or annoy persons proceeding to, attending at, or departing from such place of entertainment; neither shall any unauthorised person tot our solicit drivers of motor vehicles parking their motor vehicles at places of entertainment for the purpose of or under pretext of attending to same during the assembly thereat or the departure therefrom of the audience.

Indecent behaviour

27.A No person shall in or in view of any street, or in any place of public gathering commit any indecent act for behave in an indecent manner by exposing his person or otherwise, or make use of any indecent gestures, or solicit, or provoke any person to commit any disorderly or indecent act.

Indecent Language or Representations

27.B No person shall sing any profane or indecent song or use any profane, filthy, indecent or obscene language, or write, paint, draw or in any way make any profane or obscene figures, writings, drawings or representations in or in view of any street or place of public gathering or within view of hearing of any person therein.

Prohibition in Connection with Obscene material

27.C No person shall expose to view, exhibit or play any gramophone

kostelloos of teen betaling toegelaat word om 'n grammofoonplaat, bandopneem- of soortgelyke toestel, ten toon stel, vertoon of speel of enige boek, pamflet, briefkaart, foto, plakkaat, aanplakbiljet, strooibiljet, prent, tekening of voorstelling verkoop, versprei of vir onfatsoenlike, aanstootlike of ongewenste aard is of onsedelike gedagtes kan opwek of die openbare sedes, vrede, veiligheid, goeie manier of die toon van wellewendheid nadelig kan beïnvloed nie.

Dobbelry

27.D *Niemand mag in 'n straat, park of oop ruimte of in 'n openbare voertuig wat op 'n straat staan of beweeg, dobbel of aan 'n kansspel of voorgewende kansspel om geld of ander wedpryse deelneem nie.*

Uitlokking

27.E(1) *Niemand mag vir die doel van prostitusie of bedelry, op enige wyse in of naby 'n straat talm of enige ander persoon uitlok of lastig val nie.*

(2) *Niemand mag in enige straat iemand anders voorkeer ten einde klandisie vir 'n winkel, hotel, vermaaklikheidspel of ander saak of byeenkoms uit te lok of te werf nie.*

Geen Strooibiljet of Advertensie op Voertuig sonder Toestemming

28.(1) *Niemand mag enige omsendbrief, strooibiljet, handbiljet of ander advertensie op enige voertuig in enige straat of publieke plek neersit of agterlaat sonder vergunning daartoe van die persoon wat oor daardie voertuig beheer voer nie.*

record tape or recording or similar device, sell or distribute or offer for sale or distribution, any book, pamphlet, post card, photograph, placard, poster, handbill, picture, drawing or representation of an obscene indecent, objectionable or undesirable nature, suggestive of indecency, or which may prejudicially affect public morals, peace, safety, good manners or decorum, in any street or in any place to which public is admitted with or without payment

Gambling

27.D No person shall gamble or play any game or pretended game of chance for money or other stakes in any street, park or open space, or in any public vehicle standing or plying on any street.

Soliciting

27.E(1) No person shall in or near any street in any way loiter or solicit or importune any other person for the purpose of prostitution or mendicancy.

(2) No person shall in any street stop any other person for the purpose of soliciting or touting custom for any shop, hotel, place of entertainment or other business or function.

No Handbill or Advertisement on Vehicle without Permission

28.(1) No person shall deposit or leave any circular, dodger, handbill or other advertisement on any vehicle in any street or public place without having obtained permission to do so from the person in charge of such vehicle.

(2) *Vir die toepassing van hierdie artikel bestaan daar 'n vermoede dat enige persoon wat aangetref word dat hy enige omsendbrief, stroobiljet, handbiljet of ander advertensie op 'n voertuig in 'n straat of publieke plek neersit, dit sonder genoemde vergunning gedoen het, tensy hy bevredigende getuienis van sodanige vergunning aanvoer.*

Boomaanplanting in Publieke Plekke

29. *Niemand mag enige boom of struik in enige straat sonder die voorafverkreë skriftelike toestemming van die raad plan nie.*

STRAATKOLLEKTES

Woordoms krywing

30. *Vir die toepassing van artikels 30 tot en met artikel 37, tensy uit die samehang anders blyk, beteken -*

“Kollektant” 'n persoon deur 'n sameroeper aangestel om geld ten bate van 'n straatkollekte wat kragtens hierdie verordeninge toegelaat is, in te samel;

“organisasie” enige liggaam van persone, met of sonder regs persoonlikheid;

“sameroeper” die persoon kragtens artikel 33(1) aangestel om as sameroeper van 'n besondere straatkollekte te dien en omvat alle sodanige persone, waar meer as een persoon aldus aangestel word;

“straatkollekte” 'n kollekte van geld in enige publieke plek vir liefdadigheids- of ander doeleindes;

“straatkollektejaar” die tydperk van twaalf maande vanaf die eerste dag van April in een jaar tot die een-en-dertigste dag van

(2) For the purposes of this section any person found depositing or leaving any circular, dodger, handbill or other advertisement on a vehicle in a street or public place shall be presumed to have done so without the said permission unless he shall produce satisfactory evidence of such permission.

Tree Planting in Public Places

29. No person shall plant any tree or shrub in any street, without the previous permission of the council in writing.

STREET COLLECTIONS

Definitions

30. For the purpose of sections 30 up to and including section 37, unless the context otherwise indicates -

“Act” means the National Welfare Act, 1965 (Act 79 of 1965);

“collector” means a person appointed by a convener to collect money for the purpose of a street collection which as been permitted under these by-laws;

“convener” means the person appointed under section 33(1) to act as convener of a particular street collection and shall, where more than one person is so appointed include all such persons;

“organization” means any body of persons, whether corporate or unincorporated;

“street collection” means a collection of money in any public place for cartiable or other objects;

Maart in die volgende jaar;

“Wet” die Nasionale Wetsynwet, 1965
(Wet 79 van 1965)

Toestemming van die Raad

- 31.(1) *Niemand behalwe 'n kollektant of sameroeper mag enige geskenk van geld in enige publieke plek vra of versoek nie.*
- (2) *Geen straatkollekte mag georganiseer of gehou word nie, sonder die toestemming van die raad wat op aansoek ooreenkomstig die bepalings van hierdie verordeninge gedoen, verleen word.*
- (3) *Die raad kan na goeë dunde enige aansoek toestaan of weier en is nie verplig om redes aan te voer vir enige beslissing wat dit neem nie, maar by die toestaan of weiering van enige aansoek moet die raad oorweging skenk aan -*
- (a) *die getal aansoeke wat by die sluitingsdatum ontvang is, wat ingevolge artikel 32 vasgestel is;*
- (b) *die wenslikheid om die getal dae waarop straatkollektes toegelaat word, in die belang van die publiek te beperk;*
- (c) *die mate van publieke ondersteuning vir die verskeie applikante soos bewys deur die bedrae wat by vorige kollektes ingevorder is;*
- (d) *die finansiële hulpbronne van die applikant;*
- (e) *of enige organisasie wat aansoek gedoen het, gestig is om hoofsaaklik in plaaslike behoeftes*

“Street-collection year” means the period of twelve months from the first day of April in one year to the thirty first day of March in the following year.

Consent of the council

- 31.(1) No person other than a collector or a convener shall solicit any gift of money in any public place.
- (2) No street collection may be organized or held without the consent of the council granted on application duly made in accordance with the provisions of these by-laws.
- (3) The council may in its discretion grant or refuse any application and shall not be obliged to furnish reasons for any decision it may make, but in granting or refusing any application it shall have regard to -
- (a) the number of applications received by the closing date fixed in terms of section 32;
- (b) the desirability of limiting in the interest of the public the number of days on which street collections are permitted;
- (c) the extent of public support for the various applicants as evidenced by the amounts taken at previous collections;
- (d) the financial resources of the applicant;
- (e) whether or not any applicant organization is constituted to and does serve local needs primarily;

- te voorsien en dit doen;*
- | | |
|---|---|
| <p>(f) <i>of beide 'n nasionale organisasie en 'n plaaslike organisasie wat daarmee geaffilieer is, aansoek gedoen het om toestemming om tydens dieselfde straatkollektejaar straatkollektes te hou;</i></p> | <p>(f) whether both a national organization and a local organization affiliated to it have applied for permission to hold street collections in the same street-collection year;</p> |
| <p>(g) <i>die doeleindes waarvoor die opbrengs van enige straatkollekte bedoel word;</i></p> | <p>(g) the objects for which the proceeds of any street collection are intended;</p> |
| <p>(h) <i>die laatkoms van enige aansoek;</i></p> | <p>(h) die lateness of any application;</p> |
| <p>(i) <i>enige vorige versuim deur 'n applikant om 'n straatkollekte te hou wat toegelaat was;</i></p> | <p>(i) any previous failure by an applicant to hold a street collection which had been permitted;</p> |
| <p>(j) <i>enige versuim om aan enige een of meer van hierdie verordeninge te voldoen; en</i></p> | <p>(j) any failure to comply with any or more of these by-laws; and</p> |
| <p>(k) <i>enige ander omstandigheid of oorweging wat vir die raad betrekking skyn te hê op of ter sake skyn te wees in verband met enige aansoek.</i></p> | <p>(k) any other circumstance or consideration which may seem to the council to be material or relevant to any application.</p> |
| <p>(4) <i>Die raad kan enige aansoek aanvaar wat na die sluitingsdatum ingedien word en enige aansoek ten opsigte waarvan daar nie ten volle aan die vereistes van artikel 32 voldoen is nie.</i></p> | <p>(4) The council may accept any application that is lodged after the closing date and any application in respect of which the requirements of section 32 have not been fully complied with.</p> |
| <p>(5) <i>Die raad kan by die ontvangs van 'n aansoek addisionele dokumentêre of enige bewyse van die geldelike vermoë van die applikant aanvra.</i></p> | <p>(5) The council may, on receipt of an application, call for additional documentary or other evidence of the financial standing of the applicant.</p> |
| <p>(6) <i>Wanneer die raad toestemming verleen vir 'n straatkollekte kan dit die gebiede voorskryf waarbinne die kollekte gehou kan word, die gebiede waarbinne dit nie gehou kan word nie en die plekke waar die kollektante kan of nie kan insamel.</i></p> | <p>(6) When granting permission for a street collection the council may prescribe the areas within which the collection may be held, the areas within which it may not be held and the points at which the collectors may or may not collect.</p> |

Aansoek om toestemming

- 32.(1) *Elke aansoek om toestemming soos vereis ingevolge artikel 31 moet voorgelê word op of voor 30 November of enige ander datum deur die raad goedgekeur van die kalenderjaar wat die straatkollektejaar waarin die straatkollekte gehou moet word, onmiddellik voorafgaan, moet deur die voorsitter of sekretaris van die applikant geteken word, of indien daar meer as een applikant is, deur die voorsitter of sekretaris van elkeen of by onstentenis van sodanige persoon, deur enige ander gemagtigde beampte, en moet die besonderhede uiteengesit in subartikel (3) op 'n vorm wat van die raad verkry is, verstrek: Met dien verstande dat enige organisasie, persone of groep van persone aan wie skriftelike toestemming ingevolge artikel 8 van die Wet verleen is om bydraes in te samel, te eniger tyd sodanige aansoek kan doen.*
- (2) *Elke organisasie moet 'n ouditeur aanstel voordat dit ingevolge hierdie artikel aansoek doen.*
- (3) *Die volgende besonderhede moet op 'n aansoekvorm soos gemeld in subartikel (1) verstrek word:-*
- (a) *Die naam van die organisasie namens wie die aansoek gedoen is;*
- (b) *in voorkeurorde, drie datums (as alternatiewe) waarop die straatkollekte graag gehou sou wou word;*
- (c) *of daar 'n kollekte in Nie-Blanke Dorpe wat onder die raad se jurisdiksie val, gehou sal wil word;*
- (d) *die doel of doeleindes waarvoor die kollekte aangewend moet word of*

Application for Consent

- 32.(1) Every application for consent as required in terms of section 31 shall be submitted on or before 30th November or any other date of the calendar year immediately preceding the street-collection year in which the street collection is to be held, and be approved by the council, and shall be signed by the chairman or secretary of the applicant or if there be more than one applicant by the chairman or secretary of each or failing such person, by any other authorised officer, and shall state on a form to be obtained from the council the particulars specified in subsection (3): Provided that any organization, persons or group of persons to whom written permission to collect contributions has been granted under section 8 of the Act may make such an application at any time.
- (2) Every organization shall, before making an application in terms of this section, appoint an auditor.
- (3) The following particulars shall be stated on 'n form of application as mentioned in subsection (1):-
- (a) The name of the organization on whose behalf the application is made;
- (b) in order of priority, three dates (in the alternative) on which it is desired to hold the street collection;
- (c) whether it is desired to collect in Non-White Townships under the councils jurisdiction;
- (d) the object or objects for which the collection is to be made or of the

- | | |
|--|---|
| <p>van die fondse waarvoor die opbrengs van die kollekte aangewend moet word;</p> | <p>funds to which the proceeds of the collection are to be applied;</p> |
| <p>(e) waar aansoek namens twee of meer organisasies gedoen word om 'n straatkollekte vir hulle gemeenskaplike voordeel te hou, die verhoudings waarvolgens hulle in die opbrengs moet deel;</p> | <p>(e) where applications is made on behalf of two or more organizations to hold a street collection for their joint benefit, the proportions in which they are to participate in the proceeds;</p> |
| <p>(f) besonderhede van enige aftrekkings van enige aard ook al wat gemaak moet word voordat die opbrengs van die straatkollekte aan enige organisasie wat daarin moet deel, toegewys word; en</p> | <p>(f) details of any deductions of any kind whatsoever which are to be made before the proceeds of the street collection are allocated to any organization which is to participate therein; and</p> |
| <p>(g) die naam, adres en professionele kwalifikasies van die ouditeur van elke sodanige organisasie.</p> | <p>(g) the name, address and professional qualifications of the auditor of each such organization.</p> |
| <p>(4) By elke aansoek wat ingevolge hierdie artikel voorgelê word, moet die volgende bygaande dokumente aangeheg wees -</p> | <p>(4) Every application submitted in terms of this section shall be accompanied by -</p> |
| <p>(a) die geouditeerde rekeningstaat en balansstaat van die applikant se jongste boekjaar en sodanige ander finansiële besonderhede, as korrek gesertifiseer deur die ouditeur vermeld in subartikel (2), met betrekking tot die werk van die organisasie oor die loop van sy jongste boekjaar soos wat nodig mag wees om 'n getroue beeld van die finansiële vermoë van die applikant te bepaal;</p> | <p>(a) the audited statement of accounts and balance sheet for the applicant's last financial year and such other financial details to be certified as correct by the auditor referred to in subsection (2) relating to the work of the organization during its last financial year as are necessary to establish the true state of the financial resources of the applicant;</p> |
| <p>(b) 'n afskrif van die jongste jaarverslag van die organisasie, as daar is;</p> | <p>(b) a copy of the previous annual report, if any, of the organization;</p> |
| <p>(c) twee afskrifte van die applikant se grondwet indien nie voorheen voorgelê nie;</p> | <p>(c) two copies of the applicant's constitution, if not previously submitted;</p> |
| <p>(d) die skriftelike toestemming van die applikant tot aftrekking van die deposito wat ingevolge artikel 34 betaal is, van alle bedrae wat</p> | <p>(d) the written consent of the applicant to the deduction from the deposit made in terms of section 34 of all amounts owing to the council in</p> |

- ingevolge daardie artikel aan die raad verskuldig is; en*
- (e) *óf enige rgistrasiesertifikaat óf 'n bewys daarvan wat ingevolge artikel 9(3) van die Wet aan die organisasie uitgereik is, of enige skriftelike vergunning verleen daaraan of aan enige persoon of groep persone ingevolge artikel 8(1) van die Wet of 'n sertifikaat deur die applikant dat die organisasie nie 'n welsynorganisasie, soos omskryf in artikel 1 van die Wet, is nie.*
- (5) *Elke toestemming ten opsigte van 'n aansoek wat ingevolge hierdie artikel gedoen word, moet deur die stadsklerk onderteken word en is slegs geldig ten opsigte van die besondere straatkollekte waarop dit betrekking het.*

Sameroepers en Kollektante

- 33.(1) *Elke organisasie moet, voordat dit 'n straatkollekte onderneem wat kragtens artikel 32 toegelaat word, skriftelik 'n persoon van 'n ouderdom van ten minste een-en-twintig jaar aanstel om as sameroeper op te tree asook 'n ander sodanige persoon as 'n plaasvervanger vir die saamroeper om sodanige van die pligte wat die sameroeper kragtens subartikel (2) (c) opgelê is, te vervul soos die sameroeper dit vereis.*
- (2) *Die pligte van 'n sameroeper is soos volg: -*
- (a) *Om aan kollektante wat kragtens subartikel (3) aangestel is, alle sodanige voorskrifte uit te reik wat nodig mag wees om te verseker dat voldoen word aan die bepalings van hierdie verordenige betreffende straatkollektes en aan enige instruksies wat deur die raad*

terms of that section; and

- (e) either any certificate of registration or a proof thereof issued to the organization under section 9(3) of the Act or any written permission granted to it or to any person or group of persons under section 8(1) of the Act or a certificate by the applicant that the organization is not a welfare organization as defined in section 1 of the Act.
- (5) Every consent given on an application made under this section shall be in writing under the hand of the town clerk and shall be valid only in respect of the particular street-collection to which it relates.

Conveners and Collectors

- 33.(1) Every organization shall, before undertaking a street collection permitted under section 32, appoint in writing a person of the age of at least twenty one years to act as convener and another such person as alternative to the convener to discharge such of the duties imposed on the convener under subsection (2)(c) as the convener may require.
- (2) The duties of a convener shall be as follows:-
- (a) to issue to collectors appointed under subsection (3) all such directions as may be necessary to ensure compliance with the provisions of these by-laws relating to street collections and with any instructions given by the council in respect of the street collection in

- ten opsigte van die straatkollekte ingevolge hierdie verordeninge gegee is;*
- (b) *om die kollektebusse wat deur die raad ingevolge artikel 34 verskaf word in ontvangs te neem, om dit aan sodanige kollektante uit te reik wat hulle identiteit tot voldoening van die sameroeper kan bewys en om hierdie busse terug te besorg soos daardie artikel vereis; en*
- (c) *om oor die algemeen toesig te hou of te laat hou oor die wyse waarop die straatkollekte gehou word.*
- (3) *Elke kollektant moet as sodanig aangestel word deur middel van 'n matigingsbrief wat aan hom by sy huis- of werkadres geadresseer word, wat die datum van die straatkollekte waarvoor hy aangestel is, spesifiseer en wat deur die sameroeper onderteken is, en hy moet te alle tye wanneer hy kollekteer of enige funksie van 'n kollektant uitvoer sodanige magtigingsbrief in sy besit hê en dit op versoek van enige gemagtigde beampte van die raad toon.*
- (4) *Geen persoon word as kollektant aangestel wat -*
- (a) *jonger as sestien jaar oud is nie;*
- (b) *binne die tydperk van tien jaar wat die datum van die straatkollekte onmiddellik voorafgaan, van enige oortreding in verband met straatkollekte skuldig bevind is nie; of*
- (c) *binne die vyf jaar wat die datum van die straatkollekte onmiddellik voorafgaan van enige oortreding waarby bedrog of oneerlikheid betrokke was, skuldig bevind is nie.*
- terms of these by-laws;
- (b) to take delivery of the collection boxes supplied by the council in terms of section 34, to issue them to such collectors as are able to establish their identity to the satisfaction of the convener and to return these boxes as required under that section; and
- (c) generally to supervise or cause to be supervised the conduct of the street collection.
- (3) Every collector shall be appointed as such under a letter of authority, addressed to him at his residential or business address, specifying the date of the street collection for which he is appointed and bearing the signature of the convener, and at all times when he is collecting or carrying out any function of a collector he shall keep such letter of authority upon his person and produce it on the demand of any authorised officer or the council.
- (4) No person shall be appointed a collector who -
- (a) is under the age of sixteen years;
- (b) has within the ten years immediately preceding the date of the street collection been convicted of any offence in connection with street collections; or
- (c) has within the five years immediately preceding the date of the street collection been convicted of any offence involving fraud or dishonesty of any kind.

- | | |
|--|---|
| <p>(5) <i>Enige sameroeper wat opsetlik enige persoon waarna daar in subartikel (4) verwys word as 'n kollektant aanstel of in diens neem of opsetlik toelaat dat enige sodanige persoon as 'n kollektant vir die straatkollekte waarvoor sodanige sameroeper aangestel is, aangestel of in diens geneem word, is aan 'n misdryf skuldig.</i></p> | <p>(5) Any convener who knowingly employs or engages as a collector any person referred to in subsection (4) or knowingly permits or allows any such person to be employed or engaged as a collector for the street collection for which such convener has been appointed, shall be guilty of an offence.</p> |
| <p>(6) <i>Geen kollektant mag enige geskenk van geld versoek nie, behalwe van 'n plek op die sypaadjie wat van tyd tot tyd deur die sameroeper aan hom toegewys word: Met dien verstande dat wanneer dieselfde applikant die raad se toestemming ingevolge artikel 31 en sy skriftelike toestemming ingevolge artikel 24(1) verkry het om 'n optog te hou van minstens twintig motorvoertuie waarvan elkeen 'n sierwa of tablo moet dra, is die bepalings van hierdie subartikel nie van toepassing nie.</i></p> | <p>(6) No collector shall solicit any gift of money save from a place on the sidewalk from time to time assigned to him by the convener: Provided that when the same applicant has obtained from the council its consent in terms of section 31 and its written permission in terms of section 24(1) to hold a procession of not less than twenty motor vehicles each of which is to carry a float or tableau, the provisions of this subsection shall not apply.</p> |
| <p>(7) <i>Indien enige kollektant -</i></p> | <p>(7) If any collector -</p> |
| <p>(a) <i>die sameroeper wat hom aanstel van 'n vals naam of vals adres voorsien; of</i></p> | <p>(a) furnishes the convener who appoints him with a false name or a false address; or</p> |
| <p>(b) <i>enige kollektebus gebruik wat nie deur die raad vir die doeleindes van 'n straatkollekte verskaf is nie; of</i></p> | <p>(b) uses any collection box which has not been supplied by the council for the purposes of a street collection; or</p> |
| <p>(c) <i>enige kollektebus vir die doeleindes van 'n ander straatkollekte as waarvoor dit verskaf was, gebruik; of</i></p> | <p>(c) uses any collection box for the purposes of a street collection other than that for which it was supplied; or</p> |
| <p>(d) <i>die bepalings van subartikel (6) oortree; of</i></p> | <p>(d) contravenes the provisions of subsection (6); or</p> |
| <p>(e) <i>enige geld in enige publieke plek ontvang behalwe deur die skenker dit te laat plaas of toe te laat dat hy dit plaas in die kollektebus wat</i></p> | <p>(e) accepts any money in any public place save by causing or permitting the donor to place it in the collection box supplied by the</p> |

- | | |
|--|---|
| <i>deur die raad verskaf is; of</i> | council; or |
| (f) <i>sodanige bus oopmaak, die seël daarvan verwyder of enige geld wat tydens 'n straatkollekte daarin geplaas is, verwyder; of</i> | (f) opens such a box, removes the seal therefrom, or removes therefrom any of the money placed therein during a street collection; or |
| (g) <i>versuim of nalaat om die kollektebus wat aan hom verskaf is, voortdurend in sy besit te hou; of</i> | (g) fails or neglects to keep continuously in his possession the collection box supplied to him; or |
| (h) <i>versuim of nalaat om binne sewe dae to voldoen aan enige versoek gestel deur die sameroeper en geadresseer aan hom by sy korrekte huis- of werksadres en gestuur deur vooruitbetaalde aangetekende pos, om die kollektebus wat aan hom voorsien is, terug te besorg; of</i> | (h) fails or neglects to comply within seven days with any demand made by the convener addressed to him at his correct residential or business address and despatched by prepaid registered post requiring him to return the collection box supplied to him; or |
| (i) <i>versuim om sy magtigingsbrief op versoek van enige gemagtigde beampte vand ie raad te toon soos ingevolge subartikel (3) vereis, Is hy aan 'n misdryf skuldig.</i> | (i) fails on demand by any authorised officer of the council to produce his letter of authority as required in terms of subsection (3),
He shall be guilty of an offence |

Kollektebusse

- 34.(1) *Geen organisasie mag, wanneer dit 'n straatkollekte hou, enige kollektebus gebruik wat nie deur die raad daaraan vir die doeleindes van daardie besondere kollekte voorsien is nie.*
- (2) *Voordat enige sodanige kollektebus deur die raad verskaf word, moet die applikant vier rand deponeer vir elke twintig kollektebusse of deel daarvan wat so voorsien word en die applikant moet die skriftelike aanstellings van die sameroeper en die plaasvervanger vir die sameroeper voorlê waarop die volle naam en die werk- en huisadresse van die sameroeper en die plaasvervanger vir die sameroeper respektiewelik gemeld moet word.*

Collection boxes

- 34.(1) No organization may in conducting a street collection use any collection box which has not been supplied to it by the council for the purposes of that particular collection.
- (2) Before any such box is supplied by the council, the applicant shall deposit with the council four rand for every twenty boxes or part of that number of boxes so supplied and the applicant shall submit the written appointments of the convener and the alternate to the convener on which shall be stated the full name and the business and residential addresses of the convener and the alternate to the convener respectively.

- | | |
|---|--|
| <p>(3) <i>Die deposito wat ingevolge subartikel (2) betaal word moet by die terugbesorging van die busse aan die raad, aan die applikant terugbetaal word, onderworpe aan die aftrekking van -</i></p> <p>(a) <i>twee rand vir elke bus wat verlore geraak het of in 'n beskadigde toestand terugbesorg is;</i></p> <p>(b) <i>'n boete van twintig sent per bus vir elke werkdag waarmee die tydperk wat in subartikel (4) vir die terugbesorging van die busse neergelê is, oorskry word.</i></p> <p>4(a) <i>Behalwe waar die raad andersins onder handtekening van die stadsklerk skriftelik ooreenkom, moet die sameroeper alle busse wat vir die bepaalde doel verskaf is, op of voor 3.30 nm op die dag van die straatkollekte, aan die raad terugbesorg of laat terugbesorg.</i></p> <p>(b) <i>Die raad kan in die geval van busse wat in 'n Nie-Blanke dorp gebruik word deur 'n brief onderteken deur die stadsklerk 'n later datum spesifiseer waarop sodanige kollektebusse of sodanige getal daarvan as wat in die brief vermeld word, terugbesorg kan word.</i></p> <p>(5) <i>Busse wat nie op of voor 3.30 nm op die dag van die straatkollekte terugbesorg is nie, moet voor 10 vm op die volgende werkdag aan die raad terugbesorg word.</i></p> | <p>(3) The deposit made in terms of subsection (2) shall on the return of the boxes to the council be refunded to the applicant subject to the deduction of -</p> <p>(a) two rand for every box lost or returned damaged;</p> <p>(b) a penalty of twenty cents a box for each working day by which the period laid down in subsection (4) for the return of boxes exceeded.</p> <p>4(a) Except where the council under the hand of the town clerk otherwise agrees in writing, the convener shall return or cause to be returned to the council at or before 3.30 pm on the day of the street collection all boxes supplied for the said purpose.</p> <p>(b) The council may, in respect of boxes used in any Non-White township specify by letter under the signature of the town clerk a later date on which such boxes or such number of them as may be specified in the letter, may be returned.</p> <p>(5) Boxes not returned at or before 3.30 pm on the day of the street collection shall be returned to the council before 10 am on the next working day.</p> |
|---|--|

Vlae en Onderskeidingstekens

- 35.(1) *Geen reklamekaart, armband, vlag, onderskeidingsteken of ander artikel wat nie deur die raad goedgekeur is nie, mag in verband met enige straatkollekte uitgestal of aan die publiek uitgedeel word nie.*

Flags and Badges

- 35.(1) No display card, armband, flag, badge or other article which has not been approved by the council may be exhibited or distributed to the public in connection with any street collection.

- (2) *Aansoeke om die goedkeuring van die raad ingevolge subartikel (1) mag nie minder as veertien dae voor die dag van die straatkollekte gedoen word nie.*

Ure van Straatkollekte

36. *Behalwe waar die raad andersins skriftelike toestemming verleen het, mag geen straatkollekte voor 7vm begin of na 2.30 nm voortgesit word nie.*

Opgawes wat ingedien mot word

- 37.(1) *Voordat enige straatkollekte gehou kan word, moet die applikant die name en adresse van elke persoon wat op enige wyse geld wat na die straatkollekte uit die kollektebusse gehaal word, hanteer of vervoer of om enige rede daartoe toegang het, aan die raad vir sy skriftelike goedkeuring voorlê, tesame met 'n onderneming dat daar op geen tydstip minder as drie van hierdie persone aan diens sal wees nie.*

- (2) *Die sameroeper moet, nie later as sewe dae na die dag waarop die straatkollekte gehou is nie, of binne sodanige verlengde tyd as wat die raad skriftelik mag toelaat, 'n staat voorlê aan die raad op 'n vorm deur die raad voorsien, wat ten opsigte van elke uitgereikte kollektebus die amptelike nommer wat daarop aangedui word, die naam, adres, en handtekening van die persoon aan wie dit uitgereik is en die bedrag geld wat daarin gekollekteer is, aantoon.*

- (3) *Die applikant moet die raad nie later as sewe dae na die datum van die straatkollekte nie of binne sodanige verlengde tydperk was wat die raad skriftelik toelaat, op 'n vorm wat deur die raad voorsien*

- (2) Application for the approval of the council in terms of subsection (1) shall be made not less than fourteen days before the day of the street collection.

Hours of Street Collection

36. Save where the council has otherwise permitted in writing, no street collection shall be begun before 7 am or be continued after 2.30 pm.

Returns to be Submitted

- 37.(1) Before every street collection may take place the applicant shall submit to the council for its approval, to be signified in writing, the names and addresses of every person who will in any way be handling or conveying or for any reason have access to the money removed from the collection boxes after the street collection, accompanied by an undertaking that at no time will there be less than three of these persons on duty.

- (2) Not later than seven days after the day on which the street collection was held, or within such extended time as the council may in writing allow, the convener shall submit to the council on a form supplied by the council a statement showing in respect of each box issued the official number displayed thereon, the name, address and signature of the person to whom it was issued and the amount of money collected in it.

- (3) Not later than seven days after the date of the street collection or within such extended time as the council may in writing allow, the applicant shall notify the council, on a form to be supplied by it of the

*moet word, van die totale bedrag
geld wat gekollekteer is, in kennis
stel.*

Boetes

38. *Enige persoon wat enige van die
voorgaande verordeninge oortree
is aan 'n oortreding skuldig en by
skuldigbevinding, behalwe waar
uitdruklik anders bepaal, strafbaar
met 'n boete van hoogstens R100.*

gross amount of money collected.

Penalties

38. Any person contravening any of the
foregoing by-laws shall be guilty of
an offence and liable on conviction,
except where otherwise expressly
stated, to a fine not exceeding
R100.